

Die Liebschaften des Juppiter Ovid, Metamorphosen 6, 103-114



Im 6. Buch der Metamorphosen erzählt Ovid den Mythos von Arachne, die Minerva zu einem Wettstreit in der Webkunst herausfordert. Arachne webt in ihren Teppich unter anderem die Liebesaffären des Göttervaters Juppiter.

Maeonis¹ elusam² designat³ imagine tauri
Europam : verum taurum, freta⁴ vera putares ;
ipsa videbatur terras spectare relictas
et comites⁵ clamare suas tactumque⁶ vereri
adsilientis⁷ aquae timidisque reducere plantas⁸.
Fecit et Asterien⁹ aquila luctante¹⁰ teneri,
fecit olorinis¹¹ Ledam recubare¹² sub alis ;
addidit, ut satyri celatus¹³ imagine pulchram
Iuppiter inplerit¹⁴ gemino Nycteida¹⁵ fetu,
Amphitryon fuerit¹⁶, cum te, Tirynthia¹⁷, cepit,
aureus ut Danaen¹⁸, Asopida¹⁹ luserit²⁰ ignis,
Mnemosynen²¹, pastor varius²² Deoidea²³ serpens.



Juppiter und Europa

Kommentar

¹Maeonis,-idis f. : die Maeonierin = die Lydierin Arachne

²eludo 3,-lusi,-lusum: täuschen

³designo 1,-avi,-atum: schildern, darstellen

⁴fretum,-i n.: Meer

⁵comes,-itis f.: Gefährtin

⁶tactum,-i n.: Berührung

⁷adsilio 4,-silui: heranwogen, heranspringen

⁸planta,-ae f.: Fußsohle

⁹Asterie,-es f.: Asterie (Tochter des Titanen Coeus und der Phoebe)

¹⁰luctor 1,-atus sum: ringen, kämpfen

¹¹olorinus 3: Schwanen-

¹²recubo 1,-avi,-atum: ruhen

¹³celo 1,-avi,-atum: verbergen, verstecken

¹⁴inplerit = impleverit; gemino fetu implere: mit Zwillingen schwängern

¹⁵Nycteis,-idis f.: Antiope (Tochter des Nycteus)

¹⁶Amphitryon fuerit = ut Amphitryon fuerit (Amphitryon war der Gatte der Alkmene)

¹⁷Tirynthia,-ae f. : Alkmene (aus Tiryns in der Argolis)

¹⁸Danae,-es f.: Danae (Tochter des Akrisius und Mutter des Perseus)

¹⁹Asopis,-idis f.: Aegina (Tochter des Asopus)

²⁰ludo 3, lusi, lusum : täuschen

²¹Mnemosyne,-es f. : Mnemosyne (Mutter der neun Musen und Göttin der Erinnerung)

²²varius 3: schillernd, bunt

²³Deois,-idis f.: Proserpina (Tochter der Göttin Ceres, die auch Deo genannt wurde)